

PROTOKOL**k Dohodě o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Arménskou republikou na straně druhé o rámcové dohodě mezi Evropskou unií a Arménskou republikou o obecných zásadách účasti Arménské republiky na programech Unie**

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „Unie“,

na jedné straně

a

ARMÉNSKÁ REPUBLIKA, dále jen „Arménie“,

na straně druhé,

dále jen „strany“,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Arménie uzavřela Dohodu o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Arménskou republikou na straně druhé (dále jen „dohoda“), která vstoupila v platnost dnem 1. července 1999.
- (2) Evropská rada, která zasedala v Bruselu ve dnech 17. a 18. června 2004, přivítala návrhy Evropské komise týkající se evropské politiky sousedství (EPS) a podpořila závěry Rady ze dne 14. června 2004.
- (3) Rada při mnoha dalších příležitostech opakovaně přijala závěry ve prospěch této politiky.
- (4) Rada dne 5. března 2007 vyslovila podporu obecnému a globálnímu přístupu vyjádřenému ve sdělení Evropské komise ze dne 4. prosince 2006, jenž umožňuje účast partnerských zemí evropské politiky sousedství v agenturách a programech Společenství na základě dosažených výsledků a pokud to právní základ umožňuje.
- (5) Arménie vyjádřila přání účastnit se četných programů Unie.
- (6) Konkrétní podmínky týkající se účasti Arménie v každém konkrétním programu, zejména finanční příspěvek a postupy pro podávání zpráv a pro hodnocení, by se měly určit v memorandu o porozumění mezi Evropskou komisí a příslušnými arménskými orgány,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Arménie se může účastnit všech stávajících a budoucích programů Unie otevřených účasti Arménie v souladu s příslušnými ustanoveními, jimiž se tyto programy přijímají.

Článek 2

Arménie finančně přispívá do souhrnného rozpočtu Evropské unie, a to podle konkrétních programů, kterých se účastní.

Článek 3

Zástupci Arménie se mohou jako pozorovatelé a v záležitostech týkajících se Arménie účastnit činnosti řídicích výborů odpovědných za sledování programů, na něž Arménie finančně přispívá.

Článek 4

Na projekty a podněty předložené účastníky z Arménie se v největším možném rozsahu vztahují stejné podmínky, pravidla a postupy související s příslušnými programy, jaké se vztahují na členské státy.

Článek 5

Konkrétní podmínky týkající se účasti Arménie v každém konkrétním programu, zejména splatný finanční příspěvek a postupy pro podávání zpráv a pro hodnocení, se určí v memorandu o porozumění mezi Evropskou komisí a příslušnými arménskými orgány na základě kritérií stanovených příslušnými programy.

Zažádá-li Arménie o vnější pomoc Unie, aby se mohla účastnit určitého programu Unie, na základě článku 3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1638/2006 ze dne 24. října 2006 o obecných ustanoveních o zřízení evropského nástroje sousedství a partnerství nebo na základě jakéhokoli obdobného nařízení týkajícího se vnější pomoci Unie pro Arménii, které může být v budoucnosti přijato, podmínky pro využívání vnější pomoci Unie Arménií se stanoví v dohodě o financování, zejména s ohledem na článek 20 nařízení (ES) č. 1638/2006.

Článek 6

Každé memorandum o porozumění uzavřené na základě článku 5 stanoví v souladu s nařízením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ze dne 25. června 2002, kterým se stanoví finanční nařízení o souhrnném rozpočtu Evropských společenství, že finanční kontrola nebo audity či další prověřování, včetně správní šetření, budou prováděny Evropskou komisí, Evropským úřadem pro boj proti podvodům a Účetním dvorem nebo na základě jejich zmocnění.

Vypracují se podrobná ustanovení o finanční kontrole a auditu, správních opatřeních, sankcích a zpětném vymáhání, která umožní, aby byly Evropské komisi, Evropskému úřadu pro boj proti podvodům a Účetnímu dvoru uděleny pravomoci rovnocenné jejich pravomocem, pokud jde o příjemce nebo smluvní partnery usazené v Unii.

Článek 7

Tento protokol se použije po dobu platnosti dohody.

Tento protokol strany podepíší a schválí v souladu se svými postupy.

Každá strana může tento protokol kdykoli vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně.

Tento protokol pozbývá platnosti šest měsíců ode dne takového oznámení.

Ukončení platnosti tohoto protokolu na základě vypovězení kteroukoli stranou nemá vliv na případné provádění kontrol a inspekci podle ustanovení článků 5 a 6.

Článek 8

Nejpozději tři roky po vstupu tohoto protokolu v platnost a poté každé tři roky mohou obě strany přezkoumat provádění tohoto protokolu na základě skutečné účasti Arménie na programech Unie.

Článek 9

Tento protokol se vztahuje na jedné straně na území, na něž se vztahuje Smlouva o fungování Evropské unie, a to za podmínek v ní stanovených, a na druhé straně na území Arménie.

Článek 10

Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany diplomatickou cestou navzájem oznámí, že dokončily postupy nezbytné pro vstup protokolu v platnost.

Článek 11

Tento protokol tvoří nedílnou součást dohody.

Článek 12

Tento protokol je sepsán ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a arménském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Съставено в Брюксел на седемнадесети декември две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de diciembre de dos mil doce.

V Bruselu dne sedmnáctého prosince dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende december to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Dezember zweitausendzwölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the seventeenth day of December in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le dix-sept décembre deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette dicembre duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada septiņpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvyliktą metų gruodžio septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év december havának tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende december tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego grudnia roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de dezembro de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la şaptesprezece decembrie două mii doisprezece.

V Bruseli sedemnásteho decembra dvetisícdivanásť.

V Bruslju, dne sedemnajstega decembra leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde december tjugohundratolv.

Կատարված է Բրյուսելում, երկու հազար տասներկու թվականի դեկտեմբերի տասնյոթին

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Եվրոպական Միության կողմից



За Република Армения
 Por la Republica de Armenia
 Za Arménskou republiku
 For Republikken Armenien
 Für die Republik Armenien
 Armeenia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας
 For the Republic of Armenia
 Pour la République d'Arménie
 Per la Repubblica di Armenia
 Armēnijas Republikas vārdā –
 Armēnijos Respublikos vardu
 Örmény Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Armenja
 Voor de Republiek Armenië
 W imieniu Republiki Armenii
 Pela República da Armenia
 Pentru Republica Armenia
 Za Armensku republiku
 Za Republiko Armenijo
 Armenian tasavallan puolesta
 För Republiken Armenien
 Հայաստանի Հանրապետության կողմից

